

Chenrezik & Amitabha Sadhana



Shrine Copy

Please do not remove from shrine room.



༄༄༄ །འཕགས་པ་བླ་ཤེས་བརྒྱད་པའི་ཚྭ་སྤྱི་བཅད་པ་བཞུགས་སོ།

The Verses of the Eight Auspicious Ones

༄༄༄ ཨོ། སྒང་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷན་གྲུབ་པའི། །བླ་ཤེས་ཕྱགས་བཅུའི་ཁྱིམ་ན་བཞུགས་པ་ཡི།
OM NANG SI NAM DAK RANG ZHIN LHÜN DRUP PAY TA SHI CHHOK CHÜ ZHING NA ZHUK PA YI
OM Homage to the Buddha, Dharma, and Noble Sangha — All that dwell in the auspicious realms of the ten directions,

།སངས་རྒྱས་ཚུལ་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚྭ་སྤྱི། །ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆལ་བདག་ཅག་བླ་ཤེས་ཤོག།
SANG GYE CHHÖ DANG GEN DÜN P'HAKE PAY TS'HOK KÜN LA CHHAK TS'HAL DAK CHAK TA SHI SHOK
Where all appearance and existence is completely pure. Their nature is spontaneously perfect. May all be auspicious for us!

།རྩོན་མེད་རྒྱལ་པོ་ཅལ་བནུན་དོན་གྲུབ་དགོངས། །ཁྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་བླགས་དཔལ་དམ་པ།
DRON MEY GYAL PO TSAL TEN DÖN DRUP GONG JAM PAY GYEN PAL GE DRAK PAL DAM PA
Drönmey Gyalpo, Tsalten Döndrupgong, Jampay Gyenpal, Gedrak Paldampa,

།ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་བླགས་པ་ཅན། །ལྷན་པོ་ལྷ་ར་འཕགས་ཅལ་བླགས་དཔལ་དང་ནི།
KÜN LA GONG PA GYA CHHER DRAK PA CHEN LHUN PO TAR P'HAKE TSAL DRAK PAL DANG NI
Künla Gongpa Gyacher Drakpachen, Lhünpotar Phaktsal Drakpal,

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་བླགས་པའི་དཔལ། །ཡིད་ཚེམ་མཛད་པ་ཅལ་རབ་བླགས་དཔལ་དྲེ།
SEM CHEN T'HAM CHE LA GONG DRAK PAY PAL YI TS'HIM DZE PA TSAL RAP DRAK PAL TE
Semchen Thamchela Gongdrak Paypal, Yitsim Dzepa Tsalrap Drakpal —

|མཚན་ཙམ་གྱིས་པས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ།

|བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལྟ།

TS'HEN TSAM T'HÖ PAY TA SHI PAL P'HEL WA

DE WAR SHEK PA GYE LA CHHAK TS'HAL LO

Homage to the Eight Sugatas!

Just hearing your names increases auspiciousness and success!

|འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དྲེད་ལ་ཕྱག་རྟེན་འཛིན།

|ཐུན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་ཉུ་མས་པའི་དཔལ།

JAM PAL ZHÖN NU PAL DEN DOR JE DZIN

CHEN RE ZIK WANG GÖN PO JAM PAY PAL

Youthful Manjushri, Glorious Vajrapani, Powerful Avalokiteshvara, Protector Maitreya,

|ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།

|ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་འཕགས་མཚེག་ཀུན་དུ་བཟང།

SA YI NYING PO DRIP PA NAM PAR SEL

NAM KHAY NYING PO P'HAK CHHOK KÜN TU ZANG

Kshitigarbha, Nivaranaviskambin, Akashagarbha, Samantabhadra —

|ཁུ་ཤལ་རྟེན་པ་དང་རྟེན་པ་ལྷ་ཤིང་དང།

|ནོར་བུ་ཐུབ་པ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི།

UT PAL DOR JE PE KAR LU SHING DANG

NOR BU DA WA RAL DRI NYI MA YI

Homage to the Eight Bodhisattvas!

Supreme in granting auspiciousness and success,

|ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚེག།

|བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལྟ།

CHHAK TS'HEN LEK NAM TA SHI PAL GYI CHHOK

JANG CHHUP SEM PA GYE LA CHHAK TS'HAL LO

Gracefully holding your emblems: utpala flower, vajra, white lotus, naga-tree, jewel, moon, sword, and sun!

|རིན་ཆེན་གདུགས་མཚེག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།

|འདྲོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།

RIN CHHEN DUK CHHOK TA SHI SER GYI NYA

DÖ JUNG BUM ZANG YI ONG KA MA LA

Making offerings to the buddhas of all directions and times are the Creators of Delight,

Holding the Eight Most Precious Emblems:

|སྙེན་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེའུ།

|མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱུར་ལམོར་ལོ་སྟེ།

NYEN DRAK DUNG DANG P'HÜN TS'HOK PAL BE U

MI NUP GYAL TS'HEN WANG GYUR KHOR LO TE

The most precious umbrella, the most auspicious golden fishes, The wish-fulfilling vase of goodness, the exquisite kamala flower,

|རིན་ཆེན་དྲྀགས་མཚེག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཙན།

|ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚན་ཅིང་དབྱེས་བསྐྱེད་མ།

RIN CHHEN TAK CHHOK GYE KYI CHHAK TS'HEN CHEN

CHHOK DÜ GYAL WA CHHÖ CHING GYE KYE MA

The conch of fame and glory, the glorious knot of prosperity,

The eternal banner of victory, the all-powerful wheel:



|སྒྲིག་སྐྱབས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྤྲེལ་བའི།

|བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལྟ།

GEK SOK NGO WO DREN PE PAL PEL WAY TA SHI LHA MO GYE LA CHHAK TS'HAL LO

Homage to the Eight Auspicious Goddesses: Beauty, Garlands, Song, Dance, Flowers, Incense, Light, and Perfume! Just thinking of your essential qualities makes success grow more and more!

|ཆངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྤྱད་མེད་བྲ།

|མིག་སྤྱོད་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྤྱང་།

TS'HANG PA CHHEN PO DE JUNG SE ME BU

MIK TONG DEN DANG GYAL PO YUL KHOR SUNG

Protectors: Mahabrahma, Shambhu, Narayana, Sahasrajna.

|འཕགས་སྤྱིས་པོ་དང་ཀླད་བང་མིག་མི་བཟང་།

|རྣམ་ཐོས་སྤྱས་དེ་ལྷ་ཇུས་འཁོར་ལོ་དང་།

PHAK KYE PO DANG LU WANG MIK MI ZANG

NAM T'HÖ SE TE LHA DZE KHOR LO DANG

Kings: Dritirashtra; Virudhaka; Virupaksha, Lord of Nagas; Vaishravana.

|དྷི་ཤུ་ལ་དང་མདུང་སྤུང་རྩེ་ཆེ་ཅན།

|པི་ལྷང་རལ་གྱི་མཚན་དེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།

TRISHU LA DANG DUNG T'HUNG DOR JE CHEN

PI WANG RAL DRI CHHÖ TEN GYAL TS'HEN DZIN

Each one is holding a divine emblem: Wheel, trident, spear,

|ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལྡན་བཀྲ་ཤིས་སྤྲེལ།

|འཛིག་དེན་སྤྱོད་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལྟ།

SA SUM NE SU GE LEK TA SHI PEL

JIK TEN KYONG WA GYE LA CHHAK TS'HAL LO

Vajra, vina, sword, Stupa, and banner of victory!

|བདག་ཅག་དང་འདིར་བྱ་བ་རྩམ་པ་ལ།

|གཞིགས་དང་ཉེ་བར་འཆེ་བ་ཀུན་གྱི་ནས།

DAK CHAK DENG DIR JA WA TSOM PA LA

GEK DANG NYE WAR TS'HE WA KÜN ZHI NE

Homage to the Eight Guardians of the World who make auspiciousness and prosperity grow in the three realms! With all obstacles and harmful influences pacified, may the work we are now about to begin

|འདྲོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འབྱུབ།

|བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལྡན་ཕུན་སུམ་ཚལ་པར་ཤོག།

DÖ DÖN PAL PHEL SAM DÖN YI ZHIN DRUP

TA SHI DE LEK PHÜN SUM TS'HOK PAR SHOK

meet with ever-growing fulfillment and success, and bring good fortune, prosperity, happiness, and peace!

Mahamudra Lineage Prayer

༄༅། རྫོག་ཆེན་ཆེན་ཏེ་ལོ་ནུ་རོ་དང་།

DOR JE CHANG CHEN TE LO NA RO DANG
Great Vajradhāra, Tilopa, Nāropa,

མར་པ་མི་ལ་ཚས་ཇེ་སྐམ་པོ་པ། །

MAR PA MI LA CHÖ JE GAM PO PA
Marpa, Milarepa, Lord of Dharma Gampopa,

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀུམ་པ།

DÜ SUM SHE JA KÜN KHYEN KAR MA PA
knower of the three times, omniscient Karmapa,

ཆེ་བཞི་ཚུད་བརྒྱད་པ་འཛིན་རྣམས་དང་། །

CHE ZHI CHUNG GYE GYÜ PA DZIN NAM DANG
holder of the four great and eight lesser lineages,

འབྲི་སྐྱབ་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས།

DRI TAK TSHAL SUM PAL DEN DRUK PA SOK ZAP LAM CHAK GYA CHE LA NGA NYE PAY
Drikung, Taklung, Tsalpa, these three, Glorious Drukpa, and so on, masters of the profound path of mahāmudrā,

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དྲགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད་ལ།

NYAM ME DRO GÖN DAK PO KA GYÜ LA
unequalled protectors of beings, the Dakpo Kagyü,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱད་བླ་མ་རྣམས། །

SOL WA DEP SO KA GYÜ LA MA NAM
I supplicate you, Kagyü lamas.

བརྒྱད་པ་འཛིན་ལོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

GYÜ PA DZIN NO NAM THAR JIN GYI LOP ZHEN LOK GOM GYI KANG PAR SUNG PA ZHIN
Grant your blessing that following your example, I hold your lineage. Detachment is the foot of meditation as is taught.

ཞིན་ལོག་སྒྲོམ་གྱི་རྒྱུད་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །

ཟས་ལོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་།

ZE NOR KÜN LA CHAK ZHEN ME PA DANG
To this meditator who is not attached to food and wealth,

ཚོའདིར་གདོས་ཐག་ཚད་པའི་སྒྲོམ་ཆེན་ལ། །

TSHE DIR DÖ THAK CHÖ PAY GOM CHEN LA
who cuts the ties to this life,

བརྟེན་བཀའ་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

NYE KUR ZHEN PA ME PAR JIN GYI LOP MO GÜ GOM GYI GO WOR SUNG PA ZHIN
grant your blessings that I have no attachment to honor or gain. Devotion is the head of meditation as is taught.

མོས་གུས་སྒྲོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །

མན་ངག་གཏེར་སྒྲོ་འབྲེད་པའི་བླ་མ་ལ།

MEN NGAK TER GO JE PAY LA MA LA GYÜN DU SOL WA DEP PAY GOM CHEN LA
The guru opens the gate to the treasury of oral instructions. To this meditator who continually supplicates you,

རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྒྲོམ་ཆེན་ལ། །

བཅོས་མིན་མོས་གྲས་སྐྱེ་བར་བྱེན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

CHÖ MIN MÖ GÜ KYE WAR JIN GYI LOP

grant your blessings that uncontrived devotion is born within.

ཡེངས་མེད་སྒྲོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །

YENG ME GOM GYI NGÖ ZHIR SUNG PA ZHIN

Non-distraction is the body of meditation as is taught.

གང་ཤར་རྟོགས་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ།

GANG SHAR TOK PAY NGO WO SO MA DE

Whatever arises is fresh, the nature of thought.

མ་བཅོས་དེ་གར་འཇོག་པའི་སྒྲོམ་ཆེན་ལ། །

MA CHÖ DE GAR JOK PAY GOM CHEN LA

To the meditator who rests simply without altering it,

སྒྲོམ་བྱ་སྤྱོད་དང་བྲལ་བར་བྱེན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

GOM JA LO DANG DRAL WAR JIN GYI LOP

grant your blessing that meditation is free from conception.

ཀུན་རྟོག་ངོ་བོ་ཆོས་སྐྱུར་གསུངས་པ་བཞིན། །

NAM TOK NGO WO CHÖ KUR SUNG PA ZHIN

The nature of thought is dharmakāya as is taught.

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ།

CHI YANG MA YIN CHIR YANG CHAR WA LA

Nothing whatsoever, it arises as everything.

མ་འགགས་རེལ་པར་འཆར་བའི་སྒྲོམ་ཆེན་ལ། །

MA GAK RÖL PAR CHAR WAY GOM CHEN LA

To this meditator for whom all arises as unceasing play,

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱེན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

KHOR DE YER ME TOK PAR JIN GYI LOP

grant your blessings that I realize samsāra and nirvāna inseparable.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྤྱོད་མ་དང་། །

KYE WA KÜN TU YANG DAK LA MA DANG

Through all my births, may I not be separated

འབྲལ་མེད་ཆོས་གྱི་དཔལ་ལ་འོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

DRAL ME CHÖ KYI PAL LA LONG CHÖ CHING

from the perfect guru, and so enjoy the splendor of Dharma.

ཁ་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཏུ་གསུམ་ནས། །

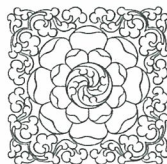
SA DANG LAM GYI YÖN TEN RAP DZOK NE

Perfecting the qualities of the paths and stages,

དོ་རྩེ་འཆར་གི་གོ་འཕང་མུར་ཐོབ་ཤོག །

DOR JE CHANG GI GO PHANG NYUR THOP SHOK

may I quickly attain the state of Vajradhāra.





༄༅། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བསྐྱོམ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཐའ་ཁྱབ་མ་བཞུགས་སོ། །

*This book contains the recitation
for the meditation of the Great Compassionate One
called "For the Benefit of All Beings as Vast as the Skies"*

*First, refuge and
raising the bodhicitta.*



༄༅། །སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམ་ལ། །

SANG GYE CHÖ DANG TSHOK KYI CHOK NAM LA
Until I reach enlightenment, I take refuge in the Buddha

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

JANG CHUP BAR DU DAK NI KYAP SU CHI
in the Dharma, and the noble Sangha.

།བདག་གིས་སྦྱིན་སྒོམས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

DAK GI JIN SOK GYI PAY SÖ NAM KYI
Through the merit of accomplishing the six perfections,

འཕྱོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DRO LA PHEN CHIR SANG GYE DRUP PAR SHOK
may I achieve awakening for the benefit of all sentient beings.

*Three times
from* *

*Visualization
of the deity.*

བདག་སྐྱོགས་མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་གྱི།

DAK SOK KHA KHYAP SEM CHEN GYI
On the crown of myself and all beings present throughout space,

།སྦྱི་གཙུག་པད་དཀར་ཟུང་བའི་སྟེང་། །

CHI TSUK PE KAR DA WAY TENG
on a moon and white lotus,

རྩིཨ་ ལས་འཕགས་མཆོག་སྦྱར་རས་གཟིགས།

HRĪH LE PHAK CHOK CHEN RE ZIK
is a HRĪH from which Chenrezik arises,

།དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྷ་ལྷན་འཕྲོ།

KAR SAL Ö ZER NGA DEN THRO
radiating clear white light suffused with the five colors.

མཛེས་འཛུམ་ཐུགས་རྗེའི་སྦྱོར་གྱིས་གཟིགས།

DZE DZUM THUK JEY CHEN GYI ZIK
His eyes gaze in compassion and his smile is loving.

།ཕྱག་བཞི་དང་པོ་ཐལ་སྦྱར་མཛད། །

CHAK ZHI DANG PO THAL JAR DZE
Of his four arms, the first two are joined in a prayer

འོག་གཉིས་ཤེལ་ཐྱང་པད་དཀར་བསྐྱམས།

ÖG NYI SHEL THRENG PE KAR NAM
and the lower two hold a crystal rosary and white lotus.

།དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱུན་གྱིས་སྦྱས། །

DAR DANG RIN CHEN GYEN GYI TRE
He is arrayed in silks and jewel ornaments.

རི་དྲགས་ལྷགས་པའི་སྟོད་གཡོགས་གསོལ།

RI DAK PAK PAY TÖ YOK SÖL
He wears an upper robe of doeskin,

།འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན། །

Ö PAK ME PAY U GYEN CHEN
and his head ornament is Amitabha, Buddha of Boundless Light.

འབས་གཉིས་རྩེ་རྩིལ་གྱང་བཞུགས།

ZHAP NYI DOR JEY KYIL TRUNG ZHUK
His two feet are in the vajra posture;

དྲི་མེད་ལྷ་བར་རྒྱབ་བཏེན་པ།

DRI ME DA WAR GYAP TEN PA
a stainless moon is his backrest.

སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་དྲོ་བོར་གྱུར།

KYAP NE KÜN DÜ NGO WOR GYUR
He is the essential nature of all those in whom we take refuge.

*Make the following prayer, thinking that all beings
are making it with you as a single voice.*

རྩོམ་སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར།

* JO WO KYÖN GYI MA GÖ KU DOK KAR
Lord, not touched by any fault, white in color,

ཁྲིགས་སངས་རྒྱས་གྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན།

DZOK SANG GYE KYI U LA GYEN
whose head a perfect buddha crowns,

སུག་རྩེ་རྩིལ་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས།

THUK JEY CHEN GYI DRO LA ZIK
Gazing compassionately on all beings, to you

འཇུག་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

CHEN RE ZIK LA CHAK TSHAL LO
Chenrezik, I prostrate.

*Three times
from* *

འཕགས་པ་སྐྱན་རས་གཟིགས་དབང་དང།

*The Seven
Branch Prayer.*

PHAK PA CHEN RE ZIK WANG DANG
With deep and dear faith I prostrate

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

CHOK CHU DÜ SUM ZHUK PA YI
to noble and powerful Chenrezik,

རྒྱལ་བ་སྐུ་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།

GYAL WA SE CHE THAM CHE LA
and to all the buddhas and bodhisattvas

ཀྱུན་ནས་དང་བས་ཕྱགས་འཆོལ་ལོ།

KÜN NE DANG WE CHAK TSHAL LO
of the ten directions and three times.

མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲིམ་མར་མེ་དྲི།

ME TOK DUK PÖ MAR ME DRI
I make offerings, both actual and imagined,

ཁྲལ་ཟས་རྩལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

ZHAL ZE RÖL MO LA SOK PA
of flowers, incense, lights, perfume,

དངོས་འབྱུང་ཡིད་གྱིས་སྤྱུལ་ནས་འབུལ།

NGÖ JOR YI KYI TRÜL NE BÜL
food, music, and much else.

འཕགས་བའི་ཚོགས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

PHAK PAY TSHOK KYI ZHE SU SÖL
Assembly of Noble Ones, please accept them.

ཨྲ། ཁྱོད་མེད་ནས་ད་ལྟ་བར།

ཁི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྷ།

THOK MA ME NE DA TAY BAR MI GE CHU DANG TSHAM ME NGA

From beginningless time until now, I confess all the ten unvirtuous acts and the five actions of immediate consequences –

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པས།

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PAY

all the negative actions I have committed

DIK PA THAM CHE SHAK PAR GYI

while influenced by mental afflictions.

ཉོན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཅུབ་སེམས།

སོ་སོ་སྤྱོ་བོ་ལ་སོགས་པས།

NYEN THÖ RANG GYAL JANG CHUP SEM

I rejoice in the merit of whatever virtue

SO SO KYE WO LA SOK PE

sravakas, pratyekabuddhas, bodhisattvas,

དུས་གསུམ་དགོ་བཅུ་བསགས་པའི།

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

DÜ SUM GE WA CHI SAK PAY

and ordinary people have gathered

SÖ NAM LA NI DAK YI RANG

throughout the three times.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།

སྒྲོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར།

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG

Please turn the wheel of the Dharma

LO YI JE DRAK JI TA WAR

of the greater and lesser vehicles

ཆེ་ཆུང་སྤྱན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

CHE CHUNG THÜN MONG THEK PA YI

to meet the variety of motivations

CHÖ KYI KHOR LO KHOR DU SÖL

and different minds of living beings.

འཁོར་བའི་སྤྱིད་མ་སྟོང་བར།

ཁྱུ་དཀ་མི་འདུ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

KHOR WA JI SI MA TONG PAR

Until samsara is completely emptied,

NYA NGEN MI DA THUK JE YI

I beseech you not to pass into nirvana

སྤྱུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཞིགས་སུ་གསོལ།

DUK NGAL GYA TSHOR JING WA YI

and to look with great compassion

SEM CHEN NAM LA ZIK SU SÖL

on all living beings caught in an ocean of suffering.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།

DAK GI SÖ NAM CHI SAK PA
May whatever merit I have accumulated

།ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་སྐྱོར་གྱུར་ནས། །ལ

THAM CHE JANG CHUP GYUR GYUR NE
become a cause for the enlightenment of all beings.

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི།

RING POR MI THOK DRO WA YI
Not taking long, may I soon become

།འདྲོན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།

DREN PAY PAL DU DAK GYUR CHIK
a magnificent guide for living beings.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བླ་མ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

*Prayer to
Chenrezik.*

SÖL WA DEP SO LA MA CHEN RE ZIK
Lama Chenrezik, I supplicate you.

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡི་དམ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

SÖL WA DEP SO YI DAM CHEN RE ZIK
Yidam Chenrezik, I supplicate you.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཆོག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

SÖL WA DEP SO PHAK CHOK CHEN RE ZIK
Noble, supreme Chenrezik, I supplicate you.

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱབས་མགོན་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

SÖL WA DEP SO KYAP GÖN CHEN RE ZIK
Refuge and protector, Chenrezik, I supplicate you.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་སྤྱན་རས་གཟིགས།

SÖL WA DEP SO JAM GÖN CHEN RE ZIK
Kind Protector, Chenrezik, I supplicate you.

།ཐུགས་རྗེས་བཟུངས་ཤིག་རྒྱལ་བ་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །

THUK JE ZUNG SHIK GYAL WA THUK JE CHEN
Buddha of Great Compassion, hold me in your compassion.

མཐར་མེད་འཁོར་བར་གྲངས་མེད་འཁྱམས་གྱུར་ཅིང་།

THA ME KHOR WA DRANG ME KHYAM GYUR CHING
Innumerable beings have wandered in endless samsara

།བཟོད་མེད་སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་འཁྲོ་བ་ལ། །

ZÖ ME DUK NGAL NYONG WAY DRO WA LA
and experienced unbearable suffering.

མགོན་པོ་ཁྱེད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་སོ།

GÖN PO KHYE LE KYAP ZHEN MA CHI SO
Protector, they have no other refuge than you.

།རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་བྱེད་གྱིས་རྣོ་བས། །

NAM KHYEN SANG GYE THOP PAR JIN GYI LOP
Please bless them that they attain the omniscience that is awakening.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

THOK ME DÜ NE LE NGEN SAK PAY THÜ
Compelled by negative karma, gathered from beginningless time, living beings, through the force of anger, are born as hell-beings.

།ཞེ་དྲང་དབང་གིས་དཔྱལ་བར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ། །

ZHE DANG WANG GI NYAL WAR KYE GYUR TE

Compelled by negative karma, gathered from beginningless time, living beings, through the force of anger, are born as hell-beings.

༄༅། །ཚ་གྲང་རྩུག་བསྐྱེད་ལྱུང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

TSHA DRANG DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM
and experience the suffering of heat and cold.

།ལྷ་མཆོག་ཁྱེད་ཀྱི་དྲུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

HLA CHOK KHYE KYI DRUNG DU KYE WAR SHOK
Supreme deity, may they all be born in your presence.

ཨོ�和ཎིཔདྨཿྌ།

OM MANI PEME HUM

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་བའི་མཐུས།

THOK ME DÜ NE LE NGEN SAK PAY THÜ
Compelled by negative karma, gathered from beginningless time,

།སེར་སྤྱི་དབང་གིས་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེས།།

SER NAY WANG GI YI DAK NE SU KYE

living beings, through the force of miserliness, are born in the realm

བགེས་སྒྲོམ་རྩུག་བསྐྱེད་ལྱུང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

TRE KOM DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM
of hungry ghosts and experience the suffering of hunger and thirst.

།ཞིང་མཆོག་པོ་ཏ་ལ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ZHING CHOK PO TA LA RU KYE WAR SHOK
May they all be born in your supreme realm, the Potala.

ཨོཨ་ཎིཔདྨཿྌ།

OM MANI PEME HUM

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་བའི་མཐུས།

THOK ME DÜ NE LE NGEN SAK PAY THÜ
Compelled by negative karma, gathered from beginningless time,

།གཏི་མུག་དབང་གིས་དྲུད་འགྲོར་སྐྱེ་གྱུར་ཏེ།།

TI MUK WANG GI DÜ DROR KYE GYUR TE
living beings, through the force of bewilderment,

སྒོན་ལྷུག་རྩུག་བསྐྱེད་ལྱུང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

LEN KUK DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM
are born as animals and experience the suffering of dullness and stupidity.

།མགོན་པོ་ཁྱེད་ཀྱི་དྲུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

GÖN PO KHYE KYI DRUNG DU KYE WAR SHOK
Protector, may they all be born in your presence.

ཨོཨ་ཎིཔདྨཿྌ།

OM MANI PEME HUM

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

THOK ME DÜ NE LE NGEN SAK PAY THÜ

Compelled by negative karma, gathered from beginningless time, sentient beings, through the force of desire, are born in the realm of

།འདོད་ཆགས་དབང་གིས་མི་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས། །

DÖ CHAK WANG GI MI YI NE SU KYE

གྲེལ་ཕོངས་སྤྱག་བསྐྱེད་ལྟུང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

DREL PHONG DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM
humans and experience the suffering of constant toil and poverty.

།ཞིང་མཆོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ZHING CHOK DE WA CHEN DU KYE WAR SHOK
May they be born in the supreme pure land of Dewachen.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཊཱི་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUM

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

THOK ME DÜ NE LE NGEN SAK PAY THÜ

Compelled by negative karma, gathered from beginningless time, living beings, through the force of jealousy, are born in the

།ཕྱག་དོག་དབང་གིས་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེས། །

THRAK DOK WANG GI HLA MIN NE SU KYE

འཐབ་རྩོད་སྤྱག་བསྐྱེད་ལྟུང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

THAP TSÖ DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM
realm of demigods and experience the suffering of fighting and quarreling.

།པོ་ཏ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

PO TA LA YI ZHING DU KYE WAR SHOK
May they be born in your realm, the Potala.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཊཱི་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUM

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

THOK ME DÜ NE LE NGEN SAK PAY THÜ

Compelled by negative karma, gathered from beginningless time, living beings, through the force of pride, are born in the realm

།ང་རྒྱལ་དབང་གིས་ལྷ་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས། །

NGA GYAL WANG GI HLA YI NE SU KYE

འཕོ་ལྱུང་སྤྱག་བསྐྱེད་ལྟུང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

PHO TUNG DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM
of gods and experience the suffering of change and downfall.

།པོ་ཏ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

PO TA LA YI ZHING DU KYE WAR SHOK
May they all be born in your realm, the Potala.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཊཱི་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUM

༣། །བདག་ནི་སྐྱེ་ཁིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

DAK NI KYE ZHING KYE WA THAM CHE DU
Through all my existences, may my deeds equal Chenrezik's.

།སྐུན་རས་གཟིགས་དང་མཛད་པ་མཆོངས་པ་ཡིས། །

CHEN RE ZIK DANG DZE PA TSHUNG PA YI
In this way, may all beings be liberated

མ་དག་ཁིང་གི་འགྲོ་རྒྱུ་རྣམས་སྒྲོལ་བ་དང་།

MA DAK ZHING GI DRO NAM DRÖL WA DANG
from the impure realms, and may the perfect sound

།གསུང་མཚོག་ཡིག་དྲུག་ཕྱུགས་བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག།

SUNG CHOK YI DRUK CHOK CHUR GYE PAR SHOK
of your six-syllable mantra pervade the ten directions.

འཕགས་མཚོག་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་མཐུས།

PHAK CHOK KHYE LA SÖL WA DEP PAY THÜ
By the power of supplicating you, Most Noble and Perfect One,

།བདག་གི་གདུལ་བྱར་གྱུར་པའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །

DAK GI DÜL JAR GYUR PAY DRO WA NAM
may all those who will be my disciples take seriously the

ལས་འབྲས་ལྟར་ལེན་དགོ་བའི་ལས་ལ་བརྩོན།

LE DRE HLUR LEN GE WAY LE LA TSÖN
causes and effects of karma and diligently practice virtuous acts.

།འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཆོས་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

DRO WAY DÖN DU CHÖ DANG DEN PAR SHOK
May they take up the Dharma for the good of all.

དེ་ལྟར་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བ་ཏབ་པས།

DE TAR TSE CHIK SÖL TAP PE
By having prayed like this one-pointedly,

།འཕགས་པའི་སྐྱེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །

PHAK PAY KU LE Ö ZER THRÖ
light rays radiating from noble Chenrezik

མ་དག་ལས་སྒྲུང་འཁྲུལ་ཤེས་སྤངས།

MA DAK LE NANG THRÜL SHE JANG
purify the appearances of delusion.

།ཕྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཁིང་། །

CHI NÖ DE WA CHEN GYI ZHING
The outer world of the environment becomes the purland of bliss.

ནང་བཅུད་སྐྱེ་འགྲོའི་ལུས་དག་ཟེམས།

NANG CHÜ KYE DRO LÜ NGAK SEM
The body, speech, and mind of beings, the inner world,

།སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱེ་གསུང་བྲགས། །

CHEN RE ZIK WANG KU SUNG THUK
become the body, speech, and mind of Chenrezik.

སྒྲུང་གྲགས་རིག་སྣོད་དབྱེར་མེད་གྱུར། །

NANG DRAK RIK TONG YER ME GYUR
All appearance, sound, and awareness are inseparable from emptiness.

*Meditate like this as
you recite the mantra.*

ཨོཾ་མ་ཎི་པེ་ཏུཾ།

OM MANI PEME HUM

Finally, let the mind remain absorbed in its own essential nature, without making distinctions between subject, object, and act. Then repeat:

བདག་གཞན་ལུས་སྣང་འཕགས་པའི་སྒྲུ། །

DAK ZHEN LÜ NANG PHAK PAY KU

The bodies of myself and others appear in the form of Chenrezik;

སྒྲ་གྲགས་ཡི་གོ་དྲུག་པའི་དབྱངས།

འབྲེལ་རྟོགས་ཡི་ཤེས་ཆེན་པོའི་གྲོང་། །

DRA DRAK YI GE DRUK PAY YANG DREN TOK YE SHE CHEN PÖ LONG

all sound is the melody of his six-syllable mantra; all remembrance and thought is the great expanse of primordial wisdom

དགོ་བ་འདི་ཡི་སྒྱུར་དུ་བདག་

ལྷན་རམ་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

GE WA DI YI NYUR DU DAK

Through virtue of this practice,

CHEN RE ZIK WANG DRUP GYUR NE

may I swiftly achieve the level of powerful Chenrezik.

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA

On this same level

DE YI SA LA GÖ PAR SHOK

may I place then every being, not one left behind.

འདི་ལྟར་སྒྲོམ་བསྐྱས་བསྒྲིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

ཁད་གཤམ་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགྲོ་བ་གྲུག། །

DI TAR GOM DE GYI PAY SÖ NAM KYI

With all the merit of this meditation and repetition,

DAK DANG DAK LA DRAL THOK DRO WA KÜN

may I and every being to whom I am connected,

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བ་གྱུར་མ་ཐག་

ཁད་བ་ཅན་དུ་བརྒྱས་ཏེ་སྤྱི་བར་ཤོག། །

MI TSANG LÜ DI BOR WA GYUR MA THAK

as soon as these imperfect bodies are left behind,

DE WA CHEN DU DZÜ TE KYE WAR SHOK

be born miraculously in the pureland of bliss.

སྤྱི་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐྱོད་ནས།

སྤྱུལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག། །

KYE MA THAK TU SA CHU RAP DRÖ NE

Immediately after taking birth there, may we pass through the ten levels and fill the ten directions with emanations

TRÜL PE CHOK CHUR ZHEN DÖN JE PAR SHOK

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྤྱི་བོ་གྲུག།

ཁསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཆོགས་ཇོགས་ཏེ། །

GE WA DI YI KYE WO KÜN

to benefit others. Through this virtue,

SÖ NAM YE SHE TSHOK DZOK TE

may all beings perfect the accumulations of merit and wisdom;

༄༅། །བབསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།

SÖ NAM YE SHE LE JUNG WAY
may they then attain the two supreme kayas

།དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

DAM PA KU NYI THOP PAR SHOK
which arise from merit and wisdom.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ།

JANG CHUP SEM NI RIN PO CHE
May precious bodhicitta arise

།མ་སྐྱེ་བ་ནམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག།

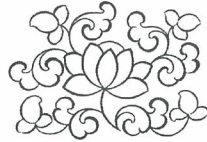
MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIK
within those where it has not arisen.

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།

KYE PA NYAM PA ME PA DANG
Where it has arisen, may it not decline.

།གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOK
May it ever grow and flourish.





༄༅། ། བདེཆེན་ཞིང་སྐྱབ་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ། །

*Herein is contained the abridged
sadhana recitation of Maha Sukhavati*

༄༅ * ཁོ་དགོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ།

NAMO KÖN CHOK SUM DANG TSA WA SUM

Homage! To the sources of refuge, the Three Jewels and the Three Roots, I go for refuge.

།སྐྱབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

KYAP NE NAM LA KYAP SU CHI

འགྲོ་གྲུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར།

DRO KÜN SANG GYE LA GÖ CHIR

To establish all beings in buddhahood,

།བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

JANG CHUP CHOK TU SEM KYE DO

I generate the supreme enlightened mind.

Three times
from *

མེ་ཏོག་ཆུ་སྐྱེས་པ་ལྷན་ཉིད།

ME TOK CHU KYE PE MAY TENG

On a lotus flower, the waterborn,

།དེ་ནང་རང་ཉིད་སེམས་པ་དཀར།

DE NANG RANG NYI SEM PA KAR

I appear as the white bodhisattva (Chenrezik).

མདུན་དུ་པདྨ་ལྷན་གདན་ལ།

DÜN DU PE MA DA DEN LA

In front on a lotus and moon disk

།འོད་དཔག་མེད་མགོན་སྐྱེ་མདོག་དམར།

Ö PAK ME GÖN KU DOK MAR

sits the protector Amitabha, red in color,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་སྟེང་།

SHAL CHIK CHAK NYI NYAM ZHAK TENG

with one face and two hands resting in the mudra of equanimity,

།ལྷུང་གཟེད་འཛིན་ཅིང་ཆོས་གོས་གསེལ།

LHUNG ZE DZIN CHING CHÖ GÖ SÖL

and holding a begging bowl.

སྤྱིལ་མོ་ཀྱང་གིས་བཞུགས་པ་ལ།

KYIL MO TRUNG GI ZHUK PA LA

He wears Dharma robes and sits in the vajra posture. On his right is the powerful Lord of the Universe (Chenrezik), white in color.

།གཡས་སུ་འཛིན་རྟོག་དབང་ཕྱག་དཀར།

YE SU JIK TEN WANG CHUK KAR

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་ཐལ་སྐྱུར་དང་།

SHAL CHIK CHAK ZHI THAL JAR DANG

He has one face and four arms. The palms of the first two hands are joined together at his heart.

The second right holds a circle of beads and the left, a lotus.

།གཡས་གཡོན་སྤྱོད་བཟུང་འཛིན།

YE YÖN THRENG WA PE MA DZIN

བཞེངས་པའི་སྐྱབས་ཀྱིས་པདྨ་ལྷན་གསུམ།

ZHENG PAY TAP KYI PE DAR ZHUK

He stands on a lotus and moon disk.

།གཡོན་དུ་ཕྱག་རྡོར་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།

YÖN DU CHAK DOR THU CHEN THOP

On his left is Vajrapani (the Great Powerful One)

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྒྲིལ་དོག་སྒྲི།

SHAL CHIK CHAK NYI KU DOK NGO
who has one face, two arms, and is blue in color.

ལག་ཡས་གཡོན་རྩེ་རིལ་བུ་འཛིན།

YE YÖN DOR JE DRIL BU DZIN
His right hand holds a dorje and the left, a bell.

བཞེངས་པའི་སྐབས་ཀྱིས་པད་ལྗེར་བཞུགས།

ZHENG PAY TAP KYI PE DAR ZHUK
He stands on a lotus and moon disk.

ལས་སྐྱུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་།

SANG GYE JANG CHUP SEM PA DANG
Numberless buddhas, bodhisattvas,

ཉན་ཐོས་དག་བཅོམ་དཔག་མེད་བསྐོས།

NYEN THÖ DRA CHOM PAK ME KOR
shravakas, and arhats surround them.

ལའོ་བོ་གསུམ་གྱི་གནས་གསུམ་གྱི།

TSO WO SUM GYI NE SUM GYI
In the three places of the three main deities

འབྲུ་གསུམ་ལས་ནི་འོད་འཕྲོས་པས།

DRU SUM LE NI Ö TRÖ PE
lights radiate from the three syllables

ཁད་བ་ཙན་ནས་སྤྱན་དངས་གྱུར།

DE WA CHEN NE CHEN DRANG GYUR
and invite (the wisdom deities) from Dewachen.

ཨོཾ་མི་དྭཱ་མ་ཞྭེ།

OM AMI DHE WA HRI

བཞྭ་ས་མ་ཡ་ཇེ།

BENZA SAMAYA DZA

ཇེ་ཞྭེ་བེ་ཏེ།

DZA HUNG BAM HO

ཏིཏྭ་ཐྭ་ལ།

TIK THRA LHEN

ཨ་ཏི་ཕུ་ཏེ།

A TI PU HO

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཏྭ་ཏྭེ་ཨཱུཾ།

OM HUNG TRAM HRI AH

ཨ་བྷི་ཁེ་ཏྭ་མེ།

ABHIKHE TSA MAM

ཨརྒྱམ།

པདྨ།

ཕུཕེ།

དུཤེ།

ལྷཱ་ལོ་ག།

གཞྭེ།

ནེམི་ཏེ།

ཤམ་བྷ་ཨཱུཾ།

ARGHAM, PADYAM, PUPE, DHUPE, ALOKE, GENDHE, NEWIDYE, SHABDA AH HUNG

ཨུམ། རྩི། །བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།

HUNG, DE CHEN ZHING DU CHÖ KYI KHOR LO KOR
Hung! In the pure land of Great Bliss, you turn the wheel of Dharma and always look upon sentient beings with compassion, fulfilling your commitment to protect all beings.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་སྤྲུགས་ཇི་གཟིགས། །

SEM CHEN NAM LA TAK TU THUK JE ZIK

དམ་བཅའ་ཞལ་བཞེས་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མཛད་པ།

DAM CHA ZHAL ZHE DRO WAY KYAP DZE PA
We offer prostrate to you, Amitabha,

།སྣང་མཐའ་མཉམ་གཞག་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

NANG THA NYAM ZHAK DZE LA CHAK TSHAL LO
whose hands rest in the mudra of equanimity.

ཨེ་མ་ཏོ། །དེ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། །

E MA HO, NGO TSHAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG
E MA HO! The wondrous Buddha of Infinite Light (Amitabha), the Great Compassionate One (Chenrezik),

སྤྲུགས་ཇི་ཆེན་པོ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་ནི།

THUK JE CHEN PO THU CHEN THOP DANG NI
the Great Powerful One (Vajrapani),

།སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་ཐམས་ཅད་ལ། །

SANG GYE JANG SEM PAK ME THAM CHE LA
and all the countless buddhas and bodhisattvas,

ཅེ་གཅིག་གྲུས་པའི་སེམས་ཀྱིས་གསོལ་བ་འདེབས།

TSE CHIK GÜ PAY SEM KYI SÖL WA DEP
with a mind of one-pointed devotion, I supplicate.

།བདག་ལ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྤུལ་དུ་གསོལ། །

DAK LA CHOK GI NGÖ DRUP TSAL DU SÖL
Please bestow the supreme siddhi,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འགྲུབ་པར་བྱེད་གྱིས་རྒྱུབས།

NANG WA THA YE DRUP PAR JIN GYI LOP
bless me to accomplish Amitabha.

།ལྷ་ཆོག་སྐྱེ་ལས་འོད་ཟེར་རྒྱབ་ཕྱོགས་འཕྲོས། །

HLA THSOK KU LE Ö ZER NUP CHOK THRÖ
From the bodies of the assembled deities, light rays radiate to the West.

བདེ་ཅན་ཞིང་ནས་འོད་དཔག་མེད་པ་ཡི།

DE CHEN ZHING NE Ö PAK ME PA YI
From the pure land of Dewachen, Amitabha's form,

།སྒྲི་དང་སྤྲུགས་ཐེང་ཕྱག་མཚན་དཔག་མེད་པ། །

KU DANG NGAKE THRENG CHAK TSHEN PAK ME PA
strings of his mantra, and hand symbols in immeasurable numbers

ཆར་བཞིན་བབས་ནས་བདག་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར། །

CHAR ZHIN BAP NE DAK LA THIM PAR GYUR
fall like rain and are absorbed into me.

ཨོཾ་ཨ་མི་དྭཱ་མྷི་ཨྲི།

OM AMI DEWA HRI

*Recite as
many times as
possible; then
repeat HRI.*

དེ་ནས་མདུན་གྱི་བཙེམ་ལྷན་འདས།

DE NE DÜN GYI CHOM DEN DE
Then the buddha in front dissolves into light

འོད་དུ་བྱུ་ནས་རང་ལ་ཐིམ།

Ö DU ZHU NE RANG LA THIM
and is absorbed into myself.

*Here meditate
for a while.*

རང་ལུས་ནམ་མཁའི་མཇའ་མཚོན་ལྟར།

RANG LÜ NAM KHAY JA TSHÖN TAR
My body like a rainbow in the sky

ཁཚོམ་ལྷན་འདས་གྱི་སྐྱར་སྣང་བ།

CHOM DEN DE KYI KUR NANG WA
appears in the form of the buddha Amitabha;

གསལ་སྒྲོང་བྱུང་དུ་འཇུག་པར་གྱུར།

SAL TONG ZUNG DU JUK PAR GYUR
Luminosity and emptiness are a unity

ཨེ་མ་ཏོ། འོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

E MA HO, NGO TSHAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG
E MA HO! Wondrous Buddha of Infinite Light,

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་བླ་གསུམ་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

YE SU JO WO THUK JE CHEN PO DANG
on your right, the Lord of Great Compassion (Chenrezik), and

ལག་ཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

YÖN DU SEM PA THU CHEN THOB NAM LA
on your left the Bodhisattva of Great Power (Vajrapani),

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གིས་བསྐོར།

SANG GYE JANG SEM PAK ME KHOR GYI KOR
all surrounded by countless buddhas and bodhisattvas.

འདེ་སྦྱིད་འོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

DE KYI NGO TSHAR PAK TU ME PA YI
There is wondrous and immeasurable bliss and delight.

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

DE WA CHEN ZHE JA WAY ZHING KHAM DER
In this pureland called "Dewachen."

འབད་གཞི་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

DAK NI DI NE THSE PÖ GYUR MA THAK
The moment when I pass from this life,

སྦྱི་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ།

KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHÖ PA RU
without taking another birth, may I be born here

འདི་རུ་སྦྱིས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

DE RU KYE NE NANG THAY ZHAL THONG SHOK
and behold the face of Amitabha.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

DE KE DAK GI MÖN LAM TAP PA DI
Having made this aspiration prayer,

ཕྱོགས་བཅུ་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

CHOK CHU SANG GYE JANG SEM THAM CHE KYI
may all the buddhas and bodhisattvas of the ten directions

༄༅། །གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ། །

GEK ME DRUP PAR JIN GYI LAP TU SÖL
give their blessing that it be fulfilled without hindrance.

ཏཏཱ། །པརྩ་ཐི་ཡ་ཨ་ལ་བོད་ན་ཡེ་སྒྲུ། །

TAYATHA PENTSA DRIYA AWA BODHANAYE SOHA

ཨོ། །ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་དགོངས། །ཚོགས་གཉིས་ཇོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །

OM CHOK DÜ GYAL WA SE CHE GONG TSOK NYI DZOK LA JE YI RANG
OM! May all the buddhas and bodhisattvas in the ten directions and three times think of me. I rejoice in the perfection

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགོ་བསགས་པས། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ། །

DAK GI DÜ SUM GE SAK PE KÖN CHOK SUM LA CHÖ PA BUL
of the two accumulations. All the virtue I have gathered in the three times, I offer to the Three Jewels.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག

GYAL WAY TEN PA PHEL GYUR CHIK
May the teachings of the Victorious One flourish.

།དགོ་བ་སེམས་ཅན་གྱུན་ལ་བསྐྱེ། །

GE WA SEM CHEN KÜN LA NGO
I dedicate this virtue to all sentient beings

འགྲོ་གྱུན་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག

DRO KÜN SANG GYE THOP GYUR CHIK
that they may attain enlightenment.

།དགོ་ཙུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱེ་ཏེ། །

GE TSA THAM CHE CHIK DÜ TE
May all this virtue gathered together

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྒྲིབ་གྱུར་ཅིག

DAK GI GYÜ LA MIN GYUR CHIK DRIP NYI DAK NE TSHOK DZOK TE
ripen in my mindstream. May the two obscurations be purified and the accumulations perfected.

།སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་ཇོགས་ཏེ། །

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།

TSHE RING NE ME NYAM TOK PHEL
May life, health, experience, and realization increase.

།ཚེ་འདིར་ས་བཅུ་འོན་གྱུར་ཅིག །

THSE DIR SA CHU NÖN GYUR CHIK
In this life, may the tenth level be reached.

ནམ་ཞིག་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག

NAM ZHIK THSE PÖ GYUR MA THAK
Instantly, when we depart this life,

ཁད་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག །

DE WA CHEN DU KYE GYUR CHIK
may we be reborn in Dewachen.

སྐྱེས་ནས་པདྨའི་ཁ་ཕྱེ་སྟེ།

KYE NE PE MAY KHA CHE TE
Once born there, may the lotus open

ཁྱུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཞིག །

LÜ TEN DE LA SANG GYE SHOK
and in that body, may we achieve enlightenment.

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྟིང་དུ།

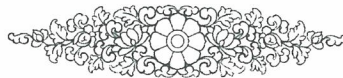
JANG CHUP THOP NE JI SI DU
After reaching enlightenment, until samsara is empty,

སྐྱེལ་བས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཞིག །

TRÜL PE DRO WA DREN PAR SHOK
may our manifestations guide living beings.

ཙམ་ཡ་གྱུ་གྱུ་གྱུ་

SAMAYA GYA GYA GYA





༄༅། །སྐུ་རུ་འཛི་ཚོག་བདུན་གསེལ་འདེབས་བརྒྱགས་སོ། །

Seven Verse Prayer to Guru Rinpoche

ཨཱ། ཨྲི་ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚོ་མམ།

པདྨ་གེ་སར་སྤྱོད་པོ་ལ།

HUM, OR GYEN YÜL GYI NUP JANG TSHAM
HUM In the northwest of the land of Orgyen,

PE MA GE SAR DONG PO LA
on the anthers of a lotus with its stem,

ཡ་མཚན་མཚོག་གིས་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

YA TSHEN CHHOK GI NGÖ DRUP NYE
you have attained wondrous and perfect siddhis.

PE MA JUNG NE ZHE SU DRAK
“The Lotus-born” of great renown,

འཁོར་དུ་འཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

ཁྱེད་གྱི་རྟེན་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱིས།

KHOR DU KHAN DRO MANG PÖ KOR
surrounded by a host of dakinis,

KHYE KYI JE SU DAK DRUP KYI
that we may follow your example

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་བྱིར་ག་ཞེགས་སུ་གསོལ།

གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧྲུཾ།

JIN GYI LAP CHHIR SHEK SU SÖL
please approach and grant your blessing.

GURU PEMA SIDDHI HUM

ཨོཾ་ཨཱ་ཧྲུཾ་བཙུ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧྲུཾ།

OM AH HUM BENZA GURU PEMA SIDDHI HUM

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྒྱུར་དུ་བདག་

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གྱུར་ནས། །

GE WA DI YI NYUR DU DAK
Through virtue of this practice,

OR GYEN PE MA DRUP GYUR NE
may I swiftly attain the level of Orgyen Pema,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

།དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA
and to this state may I lead every being,

DE YI SA LA GÖ PAR SHOK
not one left behind.



༄༅། །ཐུབ་ཐོབ་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་རྩེའི་གསུང་ནད་ཀྱི་འཇིགས་པ་ཞི་བའི་
གསོལ་འདེབས་ས་སྐྱ་ནད་གྲོལ་མ། །

Prayer that Saved Sakya
The Verses that Saved Sakya from Sickness:
A Prayer for Pacifying the Fear of Disease
by Thangtong Gyalpo

萨迦癒病

大成就者唐东杰波金刚语

祛病消灾愿文

中译：第十七世大宝法王噶玛巴



མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྒྲ་མ་སངས་རྒྱས་ཟིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་
སུ་མཆིའོ། 1

MA NAM KHA DANG NYAM PÉ SEM CHEN TAM CHÉ LA MA SANG GYE
RINPOCHE LA KYAB SU CHI'O

My mothers, all sentient beings throughout space, go for refuge to the gurus, the
precious buddhas.

玛南卡当娘贝森见坦杰喇嘛桑杰仁波切拉佳苏其哦

皈依等虚空一切如母有情皈依佛宝上师，

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། 1

SANG GYE CHÖ DANG GEN DÜN NAM LA KYAB SU CHI'O

We go for refuge to the Buddha, dharma and sangha.

桑杰确当给敦南拉佳苏其哦

皈依佛法僧三宝众，

སྒྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚྭ་གས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། 1

LA MA YI DAM KHAN DRÖ TSOK LA KYAB SU CHI'O

We go for refuge to the gurus, yidams, and dakinis.

喇嘛以丹康哲凑拉佳苏其哦

皈依上师本尊空行众，

རང་སེམས་སྟོང་གས་ལ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། 1

RANG SEM TONG SAL CHÖ KYI KU LA KYAB SU CHI'O

We go for refuge to our own mind, the empty clear dharmakaya.

让森东嫂确吉故拉佳苏其哦

皈依自心明空之法身。

སྐྱབས་འགྲོ་མ་ནམ་མཁའ་མ་གསུམ་བདུན་ཉེར་གཅིག་སོགས་ཅི་ཅུས།

Recite the "all mothers throughout space" verse 3,7, or 21 times, as much as you can.

尽力誦等虚空母皈依文三、七、二十一遍等。

ཨོ་མ་ཎི་པཊེ་ཧཱུྃ།

OM MA NI PÉ MÉ HUM

嗡嘛呢貝美吽

བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ་བསྒྲུང་མཐར།

After repeating 108 times:

誦一百零八遍等，之後：

ལས་དང་སློ་བུར་རྒྱུན་ལས་གྱུར་པ་ཡི། 1

LÉ DANG LO BUR KYEN LÉ GYUR PA YI

May all the diseases that disturb the minds of sentient beings,

雷当楼步见雷局巴以

今缘昔业生起之，

གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པའི་འཚོ་བ་སྔགས། 1

DÖN DANG NÉ DANG JUNG PÖ TSÉ WA SOK

And which result from karma and temporary conditions,

等当内当炯博翠瓦搜

鬼魅部多病扰之，

སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀྱན། 1

SEM CHEN YI MI DÉ WÉ NÉ NAM KÜN

Such as the harms of spirits, illness, and the elements,

森见以米碟维内南滚

一切惶惶众生疾，

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག། 1

JIK TEN KHAM SU JUNG WAR MA GYUR CHIK

Never occur throughout the realms of this world.

吉殿康苏炯瓦玛局吉

祈愿不复现于世。

རྩི་ལྟར་གཤེད་མས་འཁྲིད་པའི་གསལ་བྱ་བཞིན། 1

JI TAR SHÉ MÉ TRI PÉ SÉ JA SHYIN

May whatever sufferings arise due to life-threatening diseases,

吉大谢美持北岁恰欣

如刽子手押死囚，

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལུས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི། 1

KÉ CHIK CHIK LA LÜ SEM DRAL JÉ PÉ

Which, like a butcher leading an animal to the slaughter,

给吉吉拉鲁森昭且北

一刹那身心异留，

སྟོག་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྟུག་བསྐྱལ་ཇི་སྟེད་པ། 1

SOK TROK NÉ KYI DUK NGAL JI NYÉ PA
Separate the body from the mind in a mere instant,
搜绰内吉独瑙吉涅巴
数数索命病痛已，

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

JIK TEN KHAM SU JUNG WAR MA GYUR CHIK
Never occur throughout the realms of this world.
吉殿康苏炯瓦玛局吉
祈愿不複现于世。

འཆི་བདག་གཤེན་རྗེའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྟར། 1

CHI DAK SHIN JÉ KHA NANG TSÜ·PA TAR
May all embodied beings remain unharmed,
气大欣杰卡囊粗巴大
如入阎罗口之境，

ནད་ཀྱི་མིང་ཅམ་ཐོས་པས་སྐྱག་བྱེད་པའི། 1

NÉ KYI MING TSAM TÖ PÉ TRAK JÉ PÉ
By acute, chronic and infectious diseases,
内吉明赞特北扎切北
种种闻名丧胆病，

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སྐྱགས་ཀྱིས། 1

NYIN CHIK PA DANG TAK PÉ RIM SOK KYI
The mere names of which can inspire the same terror
您吉巴当大北玲搜吉
一日瘟或常热瘟，

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གཞོན་པར་མ་གྱུར་གཅིག །

LÜ CHEN KÜN LA NÖ PAR MA GYUR CHIK
As would be felt in the jaws of Yama, Lord of Death.
鲁见滚拉呢巴玛局吉
莫要伤害众有情。

གཞོན་པའི་བགེགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དང་། །

NÖ PÉ GEK RIK TONG TRAK GYE CHU DANG

May the 80,000 classes of harmful obstructors,

呢北给日东叉给句当

八万害人鬼魅灵，

སྟོ་བུར་ཡེ་འདྲོགས་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་བཅུ་དང་། །

LO BUR YÉ DROK SUM GYA DRUK CHU DANG

The 360 evil spirits that harm without warning,

楼步耶卓松佳初句当

三百六阴卓鬼冥，

བཞི་བརྒྱ་ཙ་བཞི་འི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །

SHYI GYA TSA SHYI NÉ LA SOK PA YI

The 440 types of disease, and so forth

洗佳杂西内拉搜巴以

四百四十等等病，

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཆོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

LÜ CHEN KÜN LA TSÉ WAR MA GYUR CHIK

Never cause harm to any embodied being!

鲁见滚拉翠瓦玛局吉

莫要伤害众有情。

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །

LÜ SEM DÉ WA MA LÜ TROK JÉ PÉ

May whatever sufferings arise due to disturbances in the four elements,

鲁森碟哇玛录绰切北

各各令身心不舒，

འབྱུང་བཞི་འབྲུགས་པའི་སྤྱག་བསྐྱལ་ཇི་སྟེད་པ། །

JUNG SHYI TRUKP É DUK NGAL JI NYÉ PA

Depriving the body and mind of every pleasure,

炯西出北独瑙其涅巴

四大不调诸苦除，

མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང་། །

MA LÜ SHYI SHYING DANG TOB DEN PA DANG

Be totally pacified, and may the body and mind have radiance and power,

玛录洗行当豆殿巴当

身强体魄精气盛，

ཆེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །

TSÉ RING NÉ MÉ DÉ KYI DEN PAR SHOK

And be endowed with long life, good health, and well-being.

翠令内美碟吉殿巴修

无病长寿享乐福。

སྤྱ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྤྱགས་རྗེ་དང་། །

LA MA KÖN CHOK SUM GYI TUK JÉ DANG

By the compassion of the gurus and the Three Jewels,

喇嘛根秋松吉土杰当

上师三宝大悲力，

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྦྱང་སྤང་མའི་རྣམ་མཁུ་དང་། །

KHAN DRO CHÖKYONG SUNG MÉ NÜ TU DANG

The power of the ḍākinīs, dharma protectors and guardians,

康卓确炯松美努土当

空行护法大雄力，

ལས་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

LÉ DRÉ LU WA MÉ PÉ DEN TOB KYI

And by the strength of the infallibility of karma and its results,

雷追录哇美北典豆吉

因果不虚真实力，

བསྔོ་བ་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་ཆད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

NGO WA MÖN LAM TAB TSÉ DRUB PAR SHOK

May these many dedications and prayers be fulfilled as soon as they are made.

诺哇门蓝大翠竹巴修

迴向祈愿尽成就。

ཅེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱར་ནད་རིམ་མི་གཅིག་པ་སྣ་ཆོག་ས་བྱུང་བར། སྤྲུག་ས་བོན་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར་སྤྲོན་སྤྲུག་ས་
 སྐྱར་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་མ་ཕན་པར་གདན་ས་སྤོངས་ལ་བྱག་པའི་སྐབས། རྗེ་བླ་མ་ཐོབ་ཆེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མའི་སྐབས་འགོ་
 གྱིས། མ་ཁི་སྤྱོད་ས། སྤྲོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་བཞིན་བཀྱིས་པ་ལ་བརྟེན་ནད་ཡམས་ཐམས་ཅད་འཕྲལ་དུ་ཆད་པས་ས་སྐྱར་ནད་གྲོལ་
 མའི་སྤྲོན་ལམ་ཞེས་རྟོག་པའི་གསུང་བྱིན་སྤྲུག་གི་སྤྲིན་ཕུང་འཕྲོ་བར་བྲགས་སོ། །

Once, an epidemic was spreading from one person to the next at the great monastery of the Glorious Sakya tradition. Whatever the mantric masters tried—effigies, tormas, medicines, mantras, protection-amulets, and so on—had no effect, and the monastery was in danger of annihilation.

At that time, the master mahāsiddha Thangtong Gyalpo performed the refuge prayer which begins, “Sentient beings in number as vast as space”, then recited a number of Maṇi mantras, and said following the Teachers' words, “These aspirations become reality...”.

At that time, the entire epidemic immediately ceased in dependence upon the performance of this prayer. Thereby, it became renowned as the vajra speech radiating cloud-like blessings entitled ‘The Prayer that Saved Sakya from Disease.’

|Translated by Tenzin Jamchen, 2014. Edited and revised for Lotsawa House, 2016.

古刹吉祥萨迦寺曾现瘟疫数种。为此，密咒师与苯教师做堆坛、朵玛、药、咒及符等法为以
 对治，然皆无成效，险致全寺无人还。尔时，大成就者呼吁众人念诵《皈依虚空文》、
 《六字大明咒》及愿文。众人奉行。随即，瘟疫净除。而后，人们便称此愿文—《萨迦愈
 病》。并因其加持力非凡而闻名遐迩。

*The Good Tree of Immortal Freedom from Anguish,
a Prayer for the Longevity of the Victorious
Fathers and Sons of the Glorious Karma Kagyu*

༄

༐་སྐྱ་སྐྱ་༐

OM SVASTI

།རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་སྐྱ་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི།

།ཐིན་ལས་རྒྱ་མཚོའི་རྣམ་ཐར་སྐྱོང་བའི་དབང་།

RAB JAM GYAL WAY KU DANG YESHE KYI

THRIN LEY GYAMTSÖ'I NAM THAR KYONG WAY WANG

Majestic holder of the ocean of activity Of the wisdom and bodies of innumerable victors,

།དུ་ས་གསུམ་ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པའི།

།ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཐིན་རྒྱས་པར་ཤོག ༡

DÜ SUM KÜN KHYEN GYAL WANG KARMAPAY

ZHAB PE TEN CHING DZE THRIN GYE PAR SHOG

Gyalwang Karmapa, omniscient throughout the three times, May your lotus feet remain firm and your activity flourish.

།བདེ་ལྷན་ཞིང་གི་མགོན་པོ་སྣང་མཐའ་ཡས།

།བསམ་བཞིན་ངོ་མཚར་སྒྲུལ་པའི་ཚྭས་གར་གྱིས།

DE DEN ZHING GI GÖN PO NANG THA YE

SAM ZHIN NGO TSHAR TRÜL PAY DÖ GAR GYI

Amitabha, lord of Sukhavati, Lord of the dance, skilled in upholding the victory banner of the teachings

།བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེང་མཁས་གར་གྱི་དབང་།

།མཚུངས་མེད་གོང་མ་རིམ་བྱོན་རྣམས་ལ་འདུད། ༢

TEN PAY GYAL TSHEN DRENG KHE GAR GYI WANG

TSHUNG ME GONG MA RIM JÖN NAM LA DÜ

Through the intentional wondrous dance of emanation bow to the peerless predecessors. Although you have possessed

།སྤྱི་ཞིས་མི་ཕམ་བྱང་འཇུག་དོ་རྗེའི་སྐྱར།

།གདོད་ནས་བྱུང་གྱུང་དག་སའི་ཚུལ་སྟོན་པ།

SI ZHI MI PHAM ZUNG JUG DORJE'I KUR

DÖ NE DRUP KYANG DAG SAY TSHÜL TÖN PA

from the beginning the vajra body, Unconquered by existence or peace, you appear as one on the pure levels.

།བྱམས་ཆེན་རྒྱལ་བའི་ཚྭས་གར་སི་རུ་པའི།

།ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཐིན་རྒྱས་པར་ཤོག ༣

JAM CHEN GYAL WAY DÖ GAR SI TU PAY

ZHAB PE TEN CHING DZE THRIN GYE PAR SHOG

Situpa, display of the great victor Maitreya, May your lotus feet remain firm and your activity flourish.

།མྱོངས་པའི་ཐུན་འཛམས་མཁྱེན་གཏེར་མཚན་སྒྲུལ་པ།

།འཇམ་དབྱངས་དངོས་སྣང་བསྟན་པའི་ཚྭ་གཤིང་ཆེ།

MONG PAY MÜN JOM KHYEN TER CHOG TSÖL WA

JAM YANG NGÖ NANG TEN PAY SOG SHING CHE

Conqueror of ignorance's gloom, giver of the supreme treasure of wisdom, Actual appearance of Manjushri, great life-tree of the teachings,

།སྟིགས་མའི་མགོན་གྱུར་འཇམ་མགོན་སྒྲ་མ་ཡི།

།ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཐིན་རྒྱས་པར་ཤོག ༤

NYIG MAY GÖN GYUR JAM GÖN LA MA YI

ZHAB PE TEN CHING DZE THRIN GYE PAR SHOG

Jamgon Lama, protector in these degenerate times, May your lotus feet remain firm and your activity flourish.

།གདོད་མའི་མི་གིགས་ཐིག་ལེ་ཆན་པོའི་རྩལ།

DÖ MAY MI SHIG THIG LE CHEN PO'I TSEL
Display of the great, primordial, indestructible drop,

།བདེ་སྟོང་དོ་རྗེའི་གར་མཁན་གསང་བའི་བདག།

DE TONG DORJE 'I GAR KHEN SANG WAY DAG
Lord of Secrets, vajra dancer of bliss-emptiness,

།གང་འདུལ་སྐྱར་སྣང་གོ་བྱི་རྒྱལ་ཚབ་པའི།

GANG DÜL KUR NANG GO SHRI GYAL TSAB PAY
Goshri Gyaltsap, appearing in various forms to tame various beings,

།ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཐྱིན་རྒྱས་པར་ཤོག། ༥

ZHAB PE TEN CHING DZE THRIN GYE PAR SHOG
May your lotus feet remain firm and your activity flourish.

།སྣང་བྱིད་བྱིལ་གཞོན་འབྱུང་བཞིར་རང་དབང་འབྱོར།

NANG SI ZIL NÖN JUNG ZHIR RANG WANG JOR
Subduer of all that appears and exists, master of the four elements,

།དོ་རྗེའི་སྐྱ་བརྟེན་ཐྱིན་ལས་འཁོར་ལོས་བསྐྱར།

DORJE'I KU NYE THRIN LE KHOR LÖ GYUR
Chakravartin of activity who possesses the vajra body,

།པད་འབྱུང་དངོས་སྣང་དཔལ་ལྷན་དཔལ་བོ་ཆེའི།

PE JUNG NGÖ NANG PAL DEN PA WO CHE'I
Actual appearance of Padmasambhava, great, glorious Pawo,

།ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཐྱིན་རྒྱས་པར་ཤོག། ༦

ZHAB PE TEN CHING DZE THRIN GYE PAR SHOG
May your lotus feet remain firm and your activity flourish.

།ཆེ་དཔག་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱ་འབྱུལ་ནི།

TSHE PAG ME PAY YE SHE GYU THRÜL NI
Magical display of Amitayus's wisdom,

།ཐབས་མཁས་ཟབ་ཡངས་ཐྱིན་ལས་ལྷན་རྗོགས་དཔལ།

THAB KHE ZAB YANG THRIN LE LHÜN DZOG PAL
Spontaneously perfect, glorious, profound, and vast skillful activity,

།ཕན་བདེའི་རྩ་ལག་ཏེ་རྟོ་སྐྱལ་པའི་སྐྱེའི།

PHEN DE'I THSA LAG TRE HO TRÜL PAY KÜ'I
Root of benefit and happiness, nirmanakaya Treho,

།ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཐྱིན་རྒྱས་པར་ཤོག། ༧

ZHAB PE TEN CHING DZE THRIN GYE PAR SHOG
May your lotus feet remain firm and your activity flourish.

།དེ་ལྟར་མི་ཐུད་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་མཐུས།

DE TAR MI CHE GÜ PE SÖL TAB THÜ
Through the power of praying with such unreserved devotion,

།སྤྱ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སེམས་ལ་འཇུག་པ་དང་།

LA MAY JIN LAB SEM LA JUG PA DANG
May the lamas' blessing enter my mind.

།གསང་གསུམ་རྣམ་ཐར་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱ།

SANG SUM NAM THAR YÖN TEN GYAMTSHÖ'I GYÜN
May I be able to fully emulate

།ཐམས་ཅད་མ་ལུས་བདག་གིས་སྦྱོང་བུས་ཤོག། ༨

THAM CHE MA LÜ DAG GI KYONG NÜ SHOG
The ocean of qualities of their three secrets and their lives.

།ཕན་བདེའི་ཕུན་ཚོགས་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་སྒོ།

PHEN DE'I PHÜN TSHOG MA LÜ JUNG WAY GO
May the gate of all excellent benefit and happiness, the victors' teachings,

།རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཡུན་དུ་གནས་པ་དང་།

GYAL WAY TEN PA YÜN DU NE PA DANG
Long remain, and may all the communities

།དེ་འཛིན་བཤད་དང་སྐྱབ་པའི་འདུས་སྡེ་ཀུན།

DE DZIN SHE DANG DRUP PAY DÜ DE KÜN
That uphold, study and practice them

།ཆོས་སྦྱོང་རྣམ་བཟུའི་བྱ་བ་ཀུན་འཕེལ་ཤོག། ༩

CHÖ CHÖ NAM CHÜ'I JA WA KÜN PHEL SHOG
Flourish in observance of the ten Dharma practices.

|འབྲེལ་ཐོགས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀླན་དུས་འདི་ནས། བདེ་ཆེན་སྙིང་པོའི་ལང་ཚོ་སྒྲིན་གྱི་བར།

DREL THOG DAG SOG DRO KÜN DÜ DI NE

DE CHEN NYING PÖ'I LANG TSHO MIN GYI BAR

May all those connected to those communities—myself and others— From now until the youth of great bliss's essence is mature,

|བར་ཆད་ཉེར་འཆའི་དྲི་ཡིས་མ་གོས་ཤིང་།

|སྐལ་བཟང་ཚེས་ལྷན་བསམ་ཀླན་ལྷན་འབྲུབ་ཤོག

༡༠

BAR CHE NYER TSHE'I DRI YI MA GÖ SHING

KAL ZANG CHÖ DEN SAM KÜN LHÜN DRUP SHOG

Be unsullied by the stain of impediments and harm. May all Dharmic wishes of the fortunate be spontaneously accomplished.

|སྤིད་པའི་བདེ་འབྱོར་མདང་གི་མི་ལམ་བཞིན།

|མཐོག་ཆུང་སྙིང་པོ་མེད་པའི་དོན་རྟོགས་ནས།

SI PAY DE JOR DANG GI MI LAM ZHIN

NOG CHUNG NYING PO ME PAY DÖN TOG NE

The pleasure and wealth of existence is like last night's dream. Realizing it to be unimportant and meaningless,

|ནེམ་ནུར་བྲལ་བའི་དམ་ཚེས་སྒྲུབ་པ་ལ།

|ཟོལ་མེད་བརྩོན་པ་ཆེན་པོས་འཇུག་གུར་ཅིག

༡༡

NEM NUR DRAL WAY DAM CHÖ DRUB PA LA

ZÖL ME TSÖN PA CHEN PÖ JUG GYUR CHIG

May we practice sacred Dharma without vacillation, With great and sincere exertion.

|རང་སེམས་སངས་རྒྱས་ཡིན་པར་ཐག་ཆོད་ཅིང་།

|སེམས་ཉིད་སྟོང་གསལ་ལྷན་གྲུབ་རང་གྲོལ་དུ།

RANG SEM SANGYE YIN PAR THAG CHÖ CHING

SEM NYI TONG SAL LHÜN DRUB RANG DRÖL DU

Resolving that one's own mind is the Buddha, Realizing that mind itself is emptiness-lucidity, spontaneously perfect and self-liberated,

|རྟོགས་ནས་འཁོར་འདས་རེ་དོགས་ཀླན་བྲལ་ཏེ།

|བྲང་གྲོལ་དམ་པར་དབྱགས་དབྱང་ཐོབ་གུར་ཅིག

༡༢

TOG NE KHOR DE RE DOG KÜN DRAL TE

JANG DRÖL DAM PAR UG YUNG THOB GYUR CHIG

May we be free from all hope and fear regarding samsara and nirvana And gain the assurance of genuine, free awakening.



|དེ་ལྟར་ལྷ་མིའི་ཡོན་གནས་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྱིན་རྒྱས་པའི་གསོལ་འདེབས་ཉུང་ཅུར་བྲལ་པ་འདི་ནི་རང་གིས་བཀའ་འདྲིན་རྗེས་སུ་དན་པ་དང་གཞན་
དོན་གཉེར་ཅན་དུ་མས་བསྐྱལ་མ་ནན་ཆེར་བྱུང་དོན་བཞིན། སངས་རྒྱས་ཀྱི་པའི་མཚན་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་ཕྱོགས་པོ་པོ་བཅུ་བདུན་པ་ཨོ་རྒྱན་འཕྱིན་ལས་དཔལ་ལྷན་
དབང་གི་དོ་རྗེས་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མཛོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་གནས་མཚན་གྲོ་རྗེ་གདན་དུ། མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་བཀའ་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་ཆེན་ལམ་
ཆེན་མོ་སྐལ་བཅུ་དགུ་པའི་དུས་ཚོགས་ཁྱད་པར་ཅན་ལ་སྐུར་བ་འདི་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་བྲུ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་འཇུག་པའི་རྒྱར་གུར་ཅིག། ||

*This brief prayer for the longevity and flourishing activity of these holy objects of worship by gods and humans was written,
in order to remind myself of their kindness and in response to the fervent encouragement of many,
by Ogyen Trinley Palden Wangi Dorje, the seventeenth to be blessed by the name of the Buddha Karmapa,
at Vajrasana, the site of the full and manifest awakening of the Sugata,
on the special occasion of the nineteenth Sangha Prayer Festival of the peerless protectors of beings, the Kagyu.
May this cause the lamas' blessing to enter the minds of us all.*

Translated by Lama Yeshe Gyamtso

***Long Life Prayer for His Holiness The Gyalwa Karmapa
and the Kagyu Lineage Holders***

༄༅། །བདེ་ཆེན་ཆོག་གས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་རྟག་རེ་ལ་པ། །

DE CHEN TSHOK KYI KHOR LOR TAK RÖL PA
You who continuously enjoy the mandala of great bliss,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་པའི་གཏེར་ཆེན་ཀུམ་པ། །

DÜ SUM GYAL WAY TER CHEN KAR MA PA
Karmapa, great treasury of all buddha activity,

ཡབ་སྲས་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་སྲིད་མཆོ་འདིར། །

YAP SE GYÜ PAR CHE PAY SI TSHO DIR
with your heart sons and lineage

བསྐྱལ་པ་བསྐྱལ་པའི་བར་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

KAL PA KAL PAY BAR DU ZHAP TEN SÖL
may you remain in this ocean of existence for kalpas and kalpas.

གང་གི་ཟབ་གསང་གསུང་གི་གསང་བ་ལ། །

GANG GI ZAP SANG SUNG GI SANG WA LA
Whoever engages in the essential activity

ཐོས་བསམ་སྒྲུབ་པ་སྟིང་པོར་བྱེད་པ་ཡི། །

THÖ SAM DRUP PAY NYING POR JE PA YI
of listening, reflecting, and practicing

སྤྱིང་དང་གྲོག་པའི་སྡེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །

PONG DANG LOK PAY DE NAM THAM CHE NI
the secret teachings of your profound speech, may all their practice and study

དབྱར་གྱི་ཚུ་བོ་ལྷ་བྱར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

YAR GYI CHU WO TA BUR GYE GYUR CHIK
increase like the surging rivers of summer.



“Lama Rinpochema” from the Rumtek English Ngondro Text

(Translated by Sangye Wangchuk)

LA MA RIN PO CHHE LA SOL WA DEB

Lama Rinpoche, I turn to you.

DAG DZIN LO YI THONG WAR JIN GYI LOB

Bless me that my mind gives up its ego-clinging.

GU ME GYU LA KYE WAR JIN GYI LOB

Bless me that contentment arises in my stream of being.

CHHO MIN NAM TOG GAG PAR JIN GYI LOB

Bless me that non-dharmic thoughts may cease.

RANG SEM KYE ME TOG PAR JIN GYI LOB

Bless me that my mind be realized to be unborn and undying.

THRUL PAR RANG SAR ZHI WAR JIN GYI LOB

Bless me that illusion be at peace in itself.

NANG SI CHHO KUR TOG PAR JIN GYI LOB

Bless me that the mind in all its manifestations be realized to be the Dharmakaya.

A General Prayer for the Lama's Long Life

༄༅། །ལྷ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

LA MA KU KHAM ZANG WAR SÖL WA DEP
I pray that the lamas' health be excellent,

མཆོག་རྒྱ་སྐུ་ཆོ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHOK TU KU TSHE RING LA SÖL WA DEP
that their supreme lives be long,

ཐྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

THRIN LE DAR ZHING GYE LA SÖL WA DEP
and that their activities increase and spread.

ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

LA MA DANG DREL WA ME PAR JIN GYI LOP
Bless us that we remain inseparable from the lamas.



༄༅། །དཔ་ལ་ལྷན་སྐུ་མ་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །

PAL DEN LA MA ZHAP PE TEN PA DANG
May the glorious lamas live long.

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

KHA NYAM YONG LA DE KYI JUNG WA DANG
May happiness and well being arise for all sentient beings,
present throughout space.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཆོག་མ་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱང་ནས། །

DAK ZHEN MA LÜ TSHOK SAK DRIP JANG NE
May I and all beings without exception, having gathered the two
accumulations and purified the two obscurations,

སྙུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཞོག། །

NYUR DU SANG GYE SA LA GÖ PAR SHOK
be swiftly established in the state of buddhahood.



༄༅། །སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱེད་རྒྱལ་བས་དང་། །

SAN GYE KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG

Through the blessing of the buddhas' attainment of the three bodies,

ཚེས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱེད་རྒྱལ་བས་དང་། །

CHÖ NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG

through the blessing of the unchanging truth of dharmatā,

དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱེད་རྒྱལ་བས་གྱིས། །

GEN DÜN MI CHE DÜN PAY JIN LAP KYI

and through the blessing of the unwavering aspiration of the sangha,

ཇི་ལྟར་བསྐྱོབ་སྒྲོལ་ལམ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

JI TAR NGO WA MÖN LAM DRUP GYUR CHIK

may this dedication prayer be accomplished.



༄༅། །འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོ་ཇི་ལྟར་མ་ཐུན་པ་དང་། །

JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG

The courageous Manjuri, who knows everything as it is,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་སྟེ། །

KÜN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE

Samantabhadra, who also knows in the same way,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྩིས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་། །

DE DAK KÜN GYI JE SU DAK LOP CHING

and all the bodhisattvas – that I may follow in their path,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །

GE WA DI DAK THAM CHE RAP TU NGO

I completely dedicate all this virtue.



***Praise to the Buddha Activity
of the Gyalwa Karmapa***

༄༅། །བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཐེན་ལས་པ། །

DÜ ZHI LE GYAL GYAL WAY THRIN LE PA

Karmapa, who is the activity of all the buddhas, victorious over the four māras,

ཀུམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྤྱིང་པོ་འདི། །

KAR MA PA TEN TEN PAY NYING PO DI

may his teachings, this heart of the Dharma,

ཐོག་ས་མཐར་ཀློག་ཐུབ་ཐུབ་ཅིང་རྒྱུན་མི་ཆད། །

CHOK THAR KÜN KHYAP KHYAP CHING GYÜN MI CHE

continuously spread to the far limit of all directions,

རྟག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བརྟག་ཤིས་ཤོག། །

TAK PAR RAP PHEL PHEL WAY TRA SHI SHOK

greatly increase, and auspiciously ever flourish.

